

ez wuohs in Irlande ein richer künec hër. Gudr. 1, 1;  
ez wuohs in Burgonden ein schœne magedin. Nib. 2, 1;  
dò wuohs in Niderlanden eins richen küneges kint. Nib. 20, 1.

das niederdeutsche märchen aber hebt an:

dar was mal ens en fischer un sine fru,

das englische:

westf. Der was mäl ne frau. Kuhn 2, 243.

ein man der hâte ein igel. Ekth. 17, 18.  
es waren einmal zwei feien. J.E. Schlegel 3, 485.

once on a time there was, there was once a king;

there was once a poor widow;

there was once upon a time a fox,

it. c'era una volta  
there is an old tale goes. wiver of Windsor 4, 4,

dos woer amol a waeste. meint  
no. 1, 2. (10. 16. 17.)  
5. volt egyszes egy ifju kiraly  
was einmal ein ungar. König

nd. dat was en man van Rama  
mered. 1.

dat waren twe man  
an ene stat. 85

(dath 2 Sam. 12,  
es waren)

dat was en man.  
170.

Der Patriot.  
316

slow. kde bolo,  
Erdely Jan

Lauter kleine Geschichtgen, welche sich  
alle anfangen: Es war einmahl.

al n König wäse. Ehrentr. 1, 162  
latjan Kihörd. 2, 324  
zu pl. Hansen 189. Benelkuds. 215 durr  
einmal war ein mann;  
war einmal ein mann;  
König;

dit was ein edel  
jonfer, dit was  
ein ritte

Selen trost n. 31  
32. 33pp

and dat was it.

lapp. de lœi oft olmaj  
es war ein man.

oll olmaj lœi, ein mann was

de lœiga guôte bardne  
ja okta nigda

es waren zwei kra.  
ben und ein mädchen.

das slovakische:

bijasche jedan ribar.

tak du bili  
bili su

put. jen put je bil.  
goder krat.

tak = 50

bou raz jeden velmi bohati stari kral;

auch: jeden velmi, als velmi bohati  
ein sehr, aber sehr reicher

bola raz jedna krajina,

ungr. egyszes volt, einmal war.

das finnische: oli muinoin ukko ja akka;

alban. kje nje chora nje memme. Hahn 165

oli ennen muinoin mies;

kje nje mbret. 167.

oli muinoin metsämies (waldmann, jäger);

kje nje pljati ede nje pljate 168.

oli kolme veljestä, waren drei gebrüder.

nje de s'kje \*

So lautete es von uralter zeit her und die verschiedenheit liegt blosz in den  
abänderungen, denen die sprache überhaupt unterlag. die lateinische, sla-  
vische, finnische braucht weder pronomen noch partikel voraus, aber das  
verbum hebt an. Hören wir nun parabel und volkslied:

ἀνδρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος. Luc. 16, 19;

ἀνδρωπος τις εἶχεν δύο υἱούς. Luc. 15, 11;

Abhandlungen der philos.-hist. Kl. 1856. Nr. 1.

das russische:

byw" sabje djed" da baba; shil" sabje djed" da baba

shiv" sabje tzar da tzaritsa

shili byli lisa da zajate"

shival byval" starik" da staruselka

merkwürdig: byvalo da shivalo, shili byli starik" da staruselka

erst unbestimmt: es war und lebte, dann: es lebten und waren

H  
alban. formel \* kje de s'kje, es war und war nicht. 164. 165  
slovak. kde bolo, tam bolo p. 1 wo war, da war  
ungr. wo wars, wo wars nicht? Stier 1.30.34.97.106.

(vgl. živi byli. Kuhn 2, 536. 748)

© Hessisches Staatsarchiv Marburg, Best. 340 Grimm Nr. Dr 212